

- **GUIA DE PREVENCIÓ
D'INCENDIS FORESTALS**
- **GUIA DE PREVENCIÓN
DE INCENDIOS FORESTALES**
- **FOREST FIRE
PREVENTION GUIDE**
- **LEITFADEN ZUR VERHÜTUNG
VON WALDBRÄNDEN**




Cap **Foc** al bosc



**Govern
de les Illes Balears**
Conselleria de Medi Ambient
i Mobilitat



Unión Europea
Fondo Europeo
de desarrollo regional



Anticipa't! Protegir el bosc és protegir-te a tu.

Si vivim en un entorn forestal, hem d'aprendre a viure amb el perill d'incendi i actuar tenint en compte una sèrie de mesures per no posar en perill la nostra seguretat, la dels nostres habitatges, ni la del bosc.

Anticipate! Protegiendo el bosque te proteges a ti mismo.

Si vives en un entorno forestal, debes aprender a vivir ante la amenaza de incendio. Si actúas teniendo en cuenta una serie de medidas no pondrás en peligro ni tu seguridad, ni la de tu vivienda, ni la del bosque.



Be proactive! By protecting the forest, you are protecting yourself.

If you live in a wooded area, you have to learn to live with the risk of forest fires and take a series of measures so as not to put the forest, yourself, or your home at risk.

Beilen Sie sich! Den Wald schützen heißt sich selbst schützen.

Wenn wir in einer bewaldeten Umgebung wohnen, müssen wir lernen, mit der Brandgefahr zu leben und nach einer Reihe von Maßnahmen zu handeln, um weder den Wald noch uns selbst und unsere Häuser der Gefahr auszusetzen.

Evita imprudències.

Les nostres accions poden provocar l'inici d'un incendi o facilitar-ne la seva propagació. Les barbacoes, les xemeneies, els generadors, els coets, les instal·lacions elèctriques i la crema de restes vegetals són unes de les principals causes d'incendi.

Evita cometer imprudencias.

Nuestras acciones pueden provocar el inicio de un incendio o facilitar su propagación. Las barbacoas, chimeneas, generadores, cohetes, instalaciones eléctricas o la quema de restos vegetales son algunas de las principales causas de incendio.



Avoid careless actions.

Our actions can cause a fire or help to spread it. Barbecues, fireplaces, generators, firecrackers, electrical installations, and burning garden debris are some of the main causes of forest fires.

Vermeiden Sie Fahrlässigkeiten.

Unsere Handlungen können den Ausbruch eines Brands hervorrufen oder seine Ausbreitung ermöglichen. Grills, Kamine, Generatoren, Raketen, elektrische Anlagen und das Verbrennen von Pflanzenresten gehören zu den Hauptursachen für Brände.



■ ESTÀ PROHIBIT FER FOC AL BOSC DE L'1 DE MAIG AL 15 D'OCTUBRE.

DURANT L'ÈPOCA DE PERILL MOLTES ACTIVITATS RELACIONADES AMB L' ÚS DEL FOC ESTAN RIGOROSAMENT PROHIBIDES O NECESSITEN UNA AUTORITZACIÓ ESPECIAL DELS SERVEIS FORESTALS.

■ ESTÁ PROHIBIDO HACER FUEGO EN EL BOSQUE ENTRE EL 1 DE MAYO Y EL 15 DE OCTUBRE.

DURANTE LA ÉPOCA DE PELIGRO, MUCHAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL USO DEL FUEGO QUEDAN RIGUROSAMENTE PROHIBIDAS O NECESITAN DE UNA AUTORIZACION ESPECIAL POR PARTE DE LOS SERVICIOS FORESTALES.



■ FIRES ARE FORBIDDEN IN THE FOREST FROM MAY 1st TO OCTOBER 15th.

DURING THE HIGH-RISK SEASON, MANY ACTIVITIES INVOLVING FIRE ARE STRICTLY FORBIDDEN OR REQUIRE A SPECIAL PERMIT FROM THE FORESTRY SERVICES.

■ DAS ANZÜNDEN VON FEUER IM WALD IST UNTERSAGT VOM 1. MAI BIS 15. OKTOBER.

WÄHREND DER GEFAHRENZEIT SIND VIELE DIESER AKTIVITÄTEN IN VERBINDUNG MIT FEUER STRENG VERBOTEN ODER ERFORDERN EINE SONDERGENEHMIGUNG DER FORSTSCHUTZBEHÖRDE.

Coneixes la vulnerabilitat de casa teva al foc? Reflexiona sobre aquestes qüestions.

- | | SI | NO |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a) Casa teva està situada a menys de 500 metres del bosc? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) Hi ha molts d'arbres o matolls al voltant del teu habitatge?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c) Emmagatzemes materials combustibles o inflamables en les proximitats de la casa? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d) Si en tens, utilitzes sovint la barbacoa exterior?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e) Utilitzes el foc per eliminar les restes de poda del teu jardí? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f) Casa teva necessita un punt de presa d'aigua exterior? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Si en la majoria de preguntes la resposta és "sí", casa teva és vulnerable davant un incendi. És important disposar de mesures preventives i d'un pla d'autoprotecció (si viviu en una urbanització), perquè dificulta la propagació d'un incendi i evita que el foc arribi a casa teva.

¿Conoces la vulnerabilidad de tu casa frente al fuego? Reflexiona sobre estas cuestiones.

- | | SI | NO |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a) ¿Está tu casa situada a menos de 500 metros del bosque?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) ¿Hay árboles o matorjos alrededor de tu vivienda? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c) ¿Almacenas materiales combustibles o inflamables en las proximidades de tu casa? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d) ¿Tienes o utilizas a menudo la barbacoa exterior? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e) ¿Enciendes un fuego para eliminar los restos de poda de tu jardín? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f) ¿Necesita tu casa una toma de agua exterior?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Si has contestado afirmativamente a la mayoría de las preguntas, tu casa es vulnerable ante el fuego. Es importante disponer de medidas preventivas y de un plan de autoprotección (en caso de residir en una urbanización), porque eso dificultará la propagación del incendio y evitará que el fuego llegue a tu casa.

Are you aware of how vulnerable your home may be to fires? Consider the following questions:

- | | YES | NO |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a) Is your home less than 500 meters away from a forest? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) Are there many trees or bushes around your home?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c) Do you have any fuel or flammable materials stored near your home? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d) If you have a barbecue outdoors, do you use it often?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e) Do you burn your yard or garden debris? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f) Does your home need an outdoor water faucet?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

If you answered "yes" to most of these questions, your home is vulnerable to fires. Taking preventive measures and having a self-protection plan if you live in a residential area makes it harder for the fire to spread and stops it from reaching the house

Kennen Sie die Verletzlichkeit Ihres Hauses für Feuer? Denken Sie über folgende Fragen nach.

- | | JA | NEIN |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a) Liegt Ihr Haus weniger als 500 Meter vom Wald entfernt?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b) Gibt es viele Bäume oder Sträucher in der Nähe Ihres Wohnraums?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c) Lagern Sie brennbare oder entzündbare Stoffe in der Nähe Ihres Hauses? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d) Wenn ja, benutzen Sie häufig den Grill im Außenbereich?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e) Verwenden Sie Feuer zum Entsorgen von Schnittgut aus Ihrem Garten?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| g) Benötigt Ihr Haus einen Wasseranschluss im Außenbereich? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Sind die meisten dieser Fragen mit "Ja" zu beantworten, ist ihr Haus eine Schwachstelle für Feuer. Vorbeugende Maßnahmen und ein Schutzplan für Ihre Wohnsiedlung erschweren die Ausbreitung eines Brands und verhindern, dass das Feuer unser Haus erreicht.

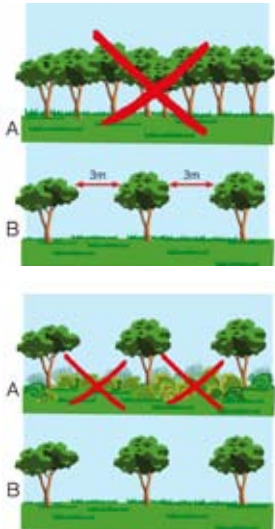
PREVENCIÓ D'INCENDIS FORESTALS A LES ZONES HABITADES DINS EL BOSC:
PREVENCIÓN DE INCENDIOS FORESTALES EN ZONAS HABITADAS DENTRO DEL BOSQUE:

1 S'ha d'esbrossar i podar al voltant dels habitatges per evitar la continuïtat de la vegetació.

Hi ha d'haver una separació adient entre les copes dels arbres (o els arbusts) perquè el foc no pugui avançar.

1 Prune and mow around houses to create gaps in the plant cover.

There must be enough distance between treetops and bushes so the fire cannot spread.



1 Hay que desbrozar y podar los alrededores de la vivienda para evitar la continuidad de la vegetación.

Tiene que haber una separación adecuada entre las copas de los árboles (o arbustos) para que el fuego no pueda avanzar.



1 Um die Wohnräume Bäume beschneiden und alte Pflanzenreste entfernen, um das Fortschreiten der Vegetation zu verhindern.

Baumkronen und Sträucher müssen weit voneinander entfernt sein, damit das Feuer nicht fortschreiten kann.

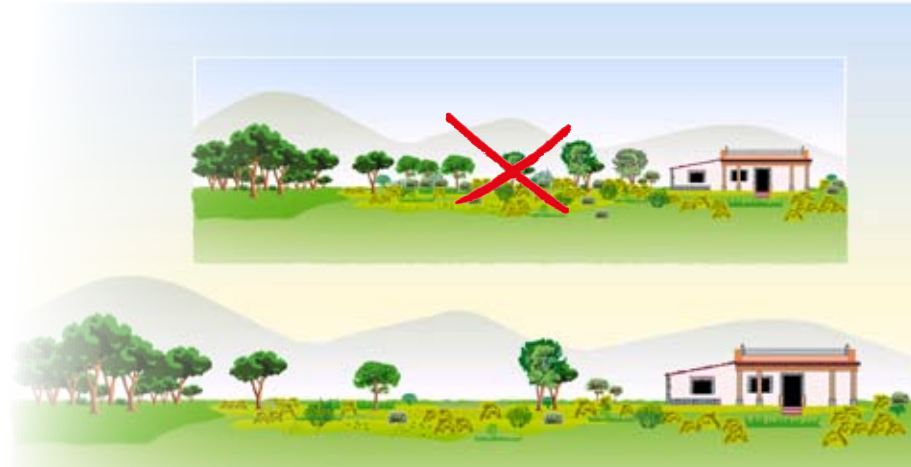
FOREST FIRE PREVENTION IN INHABITED AREAS WITHIN A FOREST:
VERHÜTUNG VON WALDBRÄNDEN IN BEWOHNTEN GEBIETEN INNERHALB DES WALDS:

2 Hem d'evitar que la vegetació estigui en contacte amb l'estructura de la casa.

La massa vegetal ha d'estar lluny de tendals, finestres, portes i terrats per evitar que el foc afecti a l'habitatge.

2 Se debe evitar que la vegetación esté en contacto con la estructura de la casa.

La masa vegetal debe estar lejos de toldos, ventanas, puertas y azoteas para evitar que el fuego afecte a la vivienda.



2 Avoid vegetation being in contact with the building itself.

Vegetation must be at a distance from awnings, windows, roofs and doors to avoid the fire spreading into the house.

2 Berührung der Vegetation mit der Gebäudestruktur vermeiden.

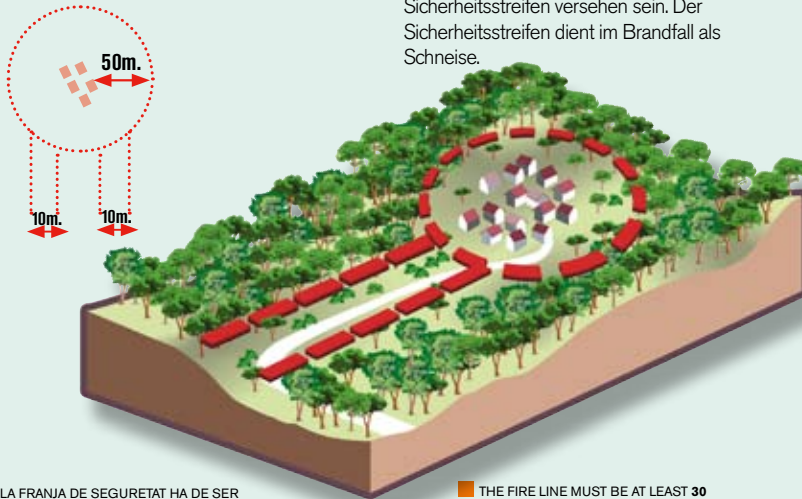
Pflanzen müssen ausreichend weit von Markisen und Sonnendächern, Fenstern, Dachterrassen und Türen entfernt sein um zu verhindern, dass das Feuer den Wohnraum angreift.

3 Franja de seguretat esbrossada.

Per normativa, les urbanitzacions i els habitatges han de disposar d'una franja de seguretat esbrossada. La franja de seguretat actua com a tallafocs en cas d'incendi.

3 A cleared fire line.

According to current regulations, residential developments and isolated homes must be provided with a cleared fire line. The fire line will act as a barrier if there is a forest fire.



■ LA FRANJA DE SEGURETAT HA DE SER D'ALMENYS **30 METRES**, PER A UNA CASA AÏLLADA, I DE **50 METRES** A LES URBANITZACIONS.

■ LA FRANJA DE SEGURIDAD DEBE SER AL MENOS DE **30 METROS** PARA CASAS AISLADAS Y DE **50 METROS** EN EL CASO DE URBANIZACIONES.

3 Franja de seguridad desbrozada.

Según la normativa vigente, las urbanizaciones y las viviendas deben disponer de una franja de seguridad despejada. De esta manera la franja de seguridad actuará como cortafuegos en caso de incendio.

3 Von Pflanzenresten gesäubertem Sicherheitsstreifen.

Nach den Rechtsvorschriften müssen Wohnsiedlungen und allein stehende Wohnräume mit einem von Pflanzen befreiten Sicherheitsstreifen versehen sein. Der Sicherheitsstreifen dient im Brandfall als Schneise.

■ THE FIRE LINE MUST BE AT LEAST **30 METERS** WIDE FOR AN ISOLATED HOME AND **50 METERS** WIDE FOR A DEVELOPMENT.

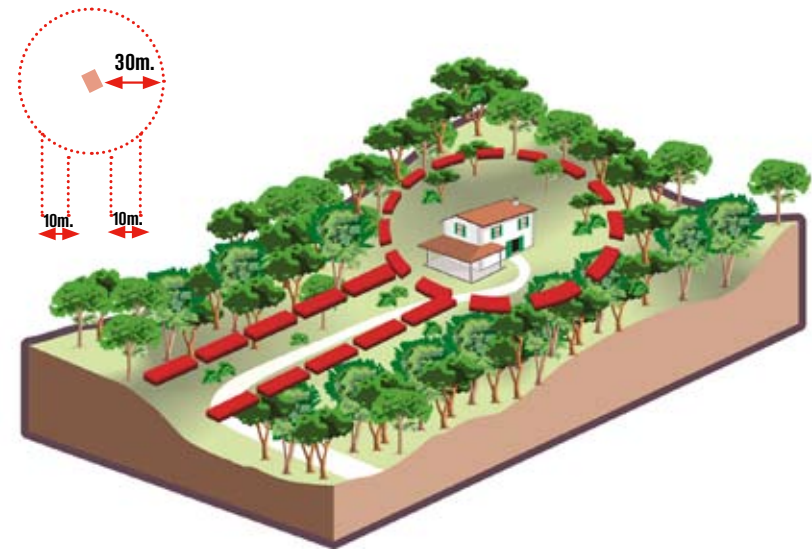
■ DER SICHERHEITSSTREIFEN MUSS BEI EINEM ALLEIN STEHENDEN HAUS MINDESTENS **30 METER** UND IN SIEDLUNGEN **50 METER** BREIT SEIN.

4 Vies d'accés esbrossades

Amb 10 metres, com a mínim, esbrossats a cada costat del camí garantim l'arribada i la seguretat dels serveis de lluita contra el foc i facilitam una sortida d'emergència, en cas que faci falta.

4 Vías de acceso desbrozadas.

Como mínimo, 10 metros del camino deben estar desbrozados para garantizar la llegada y seguridad de los servicios anti incendios. De esta manera facilitaremos una salida de emergencia, en caso de que sea necesario.



4 Cleared roads and driveways.

At least 10 meters must be cleared at either side of the road leading to the property in order to guarantee safe access for firefighting services and to so that you have a way out in case of an emergency.

4 Von Pflanzenresten gesäuberte Zugangswege.

Durch mindestens 10 Meter gesäuberten Weg auf jeder Seite sind der freie Zugang und die Sicherheit der Brandschutzeinheiten sowie das Vorhandensein eines Notausgangs für den Notfall gewährleistet.

5 Hem d'evitar tancaments de materials inflamables, així com les plantes que propaguen més el foc al jardí (com ara brucs, xiprers o palmeres).



Xiprers/Cipreses/Cypress/ Zypressen.

5 Debemos evitar cercados contruidos con materiales inflamables y aquellas plantas que puedan avivar el fuego en un jardín (como por ejemplo, brezos, cipreses o palmeras).



Foto: Yvon Duche

5 Avoid fencing made of flammable materials and plants that help spread fire in your gardens (heather, cypress or palms, for example).

5 Im Garten Umzäunungen aus brennbarem Material und Pflanzen, durch welche die Ausbreitung des Feuers verstärkt wird, vermeiden

(Heidekraut, Zypressen, Palmen sind einige Beispiele).



6 Convé mantenir allunyat de la casa el material combustible o inflamable.

A més, cal revisar l'estat d'instal·lacions elèctriques, aïllar generadors i motors, i instal·lar mataguspaires a les xemeneies i a les sortides de fum.

6 El material combustible o inflamable debe mantenerse alejado de la casa.

Además, el estado de las instalaciones eléctricas debe ser revisado, los generadores y motores aislados; y deben instalarse salvachispas en las chimeneas y salidas de humo.

6 Keep fuels or flammable materials at a distance from the house.

You must also check the state of your electrical installation, insulate generators and motors, and install spark guard screens in your fireplaces and in your chimneys.

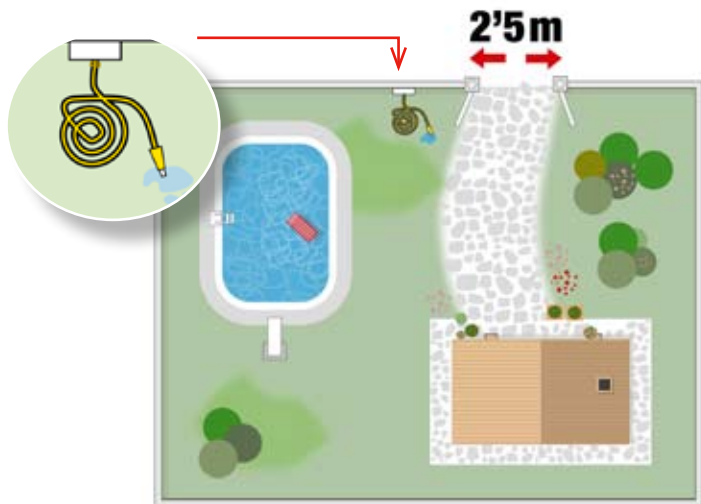
6 Brennbare oder entzündbare Stoffe vom Haus fernhalten.

Darüber hinaus müssen der Zustand der Elektroinstallationen überprüft, Generatoren und Motoren isoliert, sowie ausreichender Funkenschutz in Kaminen und Rauchabzügen installiert werden.



7 Les piscines, els safareigs o les presses d'aigua exterior són una reserva preciosa per als serveis de lluita contra els incendis. Cal deixar un pas perquè els camions dels bombers hi puguin arribar. L'accés ha de ser, com a mínim, de 2 metres i mig. Es recomana que les piscines estiguin separades de la construcció de manera que els helicòpters en puguin extreure aigua amb seguretat.

7 Las piscinas, albercas o las tomas de agua exteriores pueden ser de gran utilidad para los servicios de extinción de incendios. Se debe dejar una vía despejada para que los bomberos puedan acceder a estas tomas de agua. Esta vía de acceso debe ser, como mínimo, de 2 metros y medio. Se recomienda que las piscinas estén separadas del edificio de manera que los helicópteros puedan extraer agua con seguridad.



7 Swimming pools, water reservoirs and outdoor water faucets are precious resources for firefighting services. Access must be provided for fire trucks through a driveway at least two and a half meters wide. Swimming pools should be built at a distance from the house so that firefighting helicopters can collect water safely.

7 Swimmingpools, Waschplätze, und Wasseranschlüsse im Außenbereich sind eine wertvolle Wasserreserve für die Brandbekämpfungseinheiten. Feuerwehrwagen benötigen freie Durchfahrt über einen mindestens 2,5 Meter breiten Zugangsweg. Swimmingpools und Gebäude sollten getrennt sein, um die Sicherheit der Löschhubschrauber bei der Wasseraufnahme zu gewährleisten.

En cas d'incendi, seguïu sempre les indicacions de les autoritats.

Hem de donar l'alerta si veïem un fum sospitos. Una detecció ràpida és clau. Avisau el servei d'emergència 112 i informau detalladament de la localització del fum, així com de la millor manera d'arribar-hi.

En caso de incendio, se deben seguir siempre las indicaciones de las autoridades.

Si vemos una columna de humo, se debe avisar al servicio de emergencia 112 e informar detalladamente de la localización del humo y la mejor manera de llegar a él. Una detección rápida es la clave.

TELÈFON D'EMERGÈNCIA
TELÉFONO DE EMERGENCIA



EMERGENCY PHONE
NOTFALLTELEFON

In the event of a fire, always follow the authorities' instructions.

We must give a fast warning if we see suspicious smoke. Fast detection is crucial. Preventing fires is up to us. Call the emergency services at 112 and give them a detailed description of the location of the smoke and the best way to get there.

Befolgen Sie im Brandfall, stets die Anweisungen der Obrigkeit.

Wir müssen auf Gefahr aufmerksam machen, wenn wir verdächtigen Rauch sehen. Schnelles Entdecken ist Grundvoraussetzung zum Löschen eines Feuers. Benachrichtigen Sie unter 112 den Notdienst und geben Sie ganz genau an, wo Sie den Rauch sehen und wie diese Stelle am besten zu erreichen ist.

PREVENIR ÉS ACTUAR

ni 1 foc!
al bosc

PREVENIR ES ACTUAR

ni 1 fuego!
en el bosque

PREVENTION IS ACTION

not 1 fire!
in the woods

VORBEUGEN IST HANDELN

Nicht 1 Feuer!
im Wald

